



Cérémonie d'ouverture de la Journée internationale du Jazz : discours d'Anne Hidalgo

Anne Hidalgo a ouvert, jeudi à l'Hôtel de Ville, la 4e édition de la Journée internationale du Jazz, organisée par l'UNESCO et l'Institut de jazz Thelonious Monk. A cette occasion, elle a remis à Herbie Hancock la médaille Grand Vermeil, plus haute distinction de la Ville de Paris.

Seul le prononcé fait foi.

« Thank you for being here!

Welcome to Paris! Welcome to the City Hall of Paris!

This is your place! We're so glad to have you here!

This is the opening of the International Jazz Day, and we feel so PROUD, and HONORED to have - with us - Mr. HERBIE HANCOCK. Himself! Welcome to all of you. Thank you so much.

Let us start the ceremony. In french, Mr. HANCOCK. Yes, this is a VERY official ceremony!

I am happy and honored, dear Herbie HANCOCK, to give you today the « médaille Grand Vermeil » on behalf of all the Parisians, and to welcome you here in Paris, one of the great Jazz cities in the world. Our City of Paris is therefore very proud to be, this year, for the « International Jazz Day ».

Immortalisée dans de nombreux standards comme « April in Paris », « I love Paris » ou « Afternoon in Paris... », Paris a accueilli les plus grands jazzmen américains après la Libération. Depuis cet âge d'or, qui voyait Duke Ellington et Django Reinhardt jouer dans les mêmes clubs de la Rive gauche, la tradition des clubs de jazz est restée vivante à Paris, du Sunset au Duc des Lombards, et certains musiciens américains la choisissent encore comme port d'attache. La France est le seul pays qui dispose d'un Orchestre National de Jazz, en résidence dans notre ville. Paris abrite également de grands festivals internationaux (Paris Jazz Festival au Parc Floral ou Herbie s'est notamment produit en 2002, Jazz à Saint Germain des Prés).

Je me réjouis que cette journée soit placée sous le signe de l'éclectisme – et je pense notamment au formidable travail qui a été fait à cette occasion entre les Conservatoires parisiens et l'Unesco. Nous tenons aussi à faire partager notre passion du jazz à tous – avec des concerts et des ateliers à destination de tous les publics, et en particulier des plus démunis, dans trois

centres d'hébergements de la capitale. I know that for you, education and transmission are essential. As an Ambassador of goowill for the UNESCO, you work with Art School and Music Schools. Paris fully shares this generous vision of Art and values and Jazz music : a dialogue of different cultures, the freedom of expression, the respect of human life.

Mais ce n'est pas la seule raison d'être de cette médaille. Notre ville est fière de rendre hommage aujourd'hui à l'un des meilleurs et des plus célèbres pianistes de jazz au monde, et qui incarne la figure même du grand artiste, de l'artiste complet - à la fois référence incontestée dans son domaine, expérimentateur, précurseur et passeur. This is also a way, dear Herbie HANCOCK, to give back to YOU what you've been giving to Paris for a long time, playing and performing jazz music in our dear City of Paris.

Vous êtes d'abord un explorateur infatigable de tous les territoires du jazz – des standards à l'acid-jazz en passant par le jazz-fusion. Mais vous êtes aussi un des premiers à avoir bousculé le jazz de l'intérieur, en y intégrant d'autres styles musicaux, en y mêlant de nouvelles influences. Ainsi, nous retenons de vous l'image d'un précurseur, dont chaque album, chaque titre, a influencé l'histoire du jazz, mais aussi inspiré les courants musicaux les plus contemporains et les plus innovants, en particulier le rap et les musiques électroniques.

You are a generous and a gigantic artist, a pioneer in your art, who wants to offer always more music and love to your public. Je pense aux immenses succès populaires qu'ont été Cantaloupe Island, Chameleon ou Rockit et qui ont permis à des millions de gens partout dans le monde de pénétrer votre univers et d'aborder progressivement la sophistication du jazz. Vous avez vécu le jazz comme ce qu'il devait être : un art de la réinvention permanente, l'amour de l'audace et de la liberté, mais aussi la fidélité à ses racines.

Je veux enfin saluer l'artiste engagé, celui qui participe à l'album Sun City contre l'Apartheid en 1985, celui qui conçoit l'Imagine Projet album en hommage à John Lennon qui par sa dimension interculturelle promeut la paix dans le monde, celui qui apparait dans le clip « Yes we can » pour la campagne de Barack Obama en 2008.

Le signe de l'existence d'un grand artiste, c'est que sa vie devient un destin. You've changed and transformed the nature of Jazz music, dear Herbie Hancock. You played with the masters of Jazz and you became a master yourself. Vous avez joué avec les plus grands. Vous êtes à l'origine des impulsions, des rythmes qui ont changé le visage de la musique américaine jusqu'à aujourd'hui.

Distendre les limites, abolir les frontières de la création, faire que tout soit musique : voilà, cher Herbie Hancock, ce qu'avec vous nous célébrons aujourd'hui. Au nom de tous les Parisiens et de tous les amoureux de musique, je veux aujourd'hui vous remercier chaleureusement et vous faire part de ma plus vive admiration.

CONGRATULATIONS ! And now it is your turn, dear Herbie HANCOCK ! »

Anne Hidalgo
Maire de Paris